

Idioma i traducció C4 (portuguès)

Codi: 101379

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Jofre Pons i Casanovas

Correu electrònic: Jofre.Pons@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Les classes s'imparteixen en català i en castellà, atès que a l'aula es fan traduccions del portuguès al català i al castellà.

Equip docent

Noelia Moreno Herrero

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Els alumnes hauran d'haver assolit un nivell de portuguès equivalent a l'assignatura Idioma i Traducció C2 - Portuguès i, preferiblement, haver cursat prèviament l'assignatura Idioma i Traducció C3 - Portuguès.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, conceptuals, argumentatius i instructius).

Es dedicaran tots els crèdits a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
8. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Gestionar fitxers i dades per mitjà de recursos específics.
10. Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor: Demostrar que es coneixen les fases del procés traductor.
11. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
12. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

15. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
16. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
17. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
18. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
19. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
20. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.
21. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats de diferents àmbits.
22. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
25. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, conte, capítol d'una novel·la, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, continguts de pàgines web, descripcions de personatges o situacions en novel·les, descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: fragment d'assaig o d'un manual de lingüística, filosofia, història, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard. Com ara: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, descripció comercial, recomanacions nutricionals i d'hàbits saludables, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc.; enciclopèdies; llibres d'estil; textos paral·lels; ús de corpus generals; i llistes de distribució.

Els professors de l'assignatura triaran, cada curs, els textos que considerin més adients per treballar a l'aula.

Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvolupant a partir d'explicacions orals per part dels professors i la realització de tasques enfocades a aconseguir-los.

Per a tal comesa s'utilitzaran tècniques orientades a la resolució d'exercicis i, principalment, a la resolució de problemes de traducció.

Les tasques consisteixen en una sèrie d'activitats (tant individuals com en parelles i/o grups) orientades a la sistematització dels continguts: activitats de comprensió, producció escrita, correcció de textos, resolució de problemes de traducció, activitats de revisió de lèxic, ús i consulta de les fonts, debats lingüístics i/o traductològics, etc. que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i, principalment, en traduccions de textos i la correcció dels mateixos.

Observacions:

La pràctica de traducció dels textos a l'aula es farà de portuguès al català i / o castellà, segons les indicacions dels professors.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Avaluació	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Consolidar tècniques de resolució d'exercicis	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Consolidar tècniques de resolució de problemes	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció encarregades pels professors	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Preparació d'exercicis (individuals o en grup)	28	1,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. Els professors responsables de l'assignatura la concretaran en començar-ne a impartir la docència.

Abans de cada classe, els alumnes hauran d'haver enviat, per correu electrònic i als dos professors de l'assignatura, els deures encarregats amb anterioritat. Si un alumne lliura menys del 75% de les tasques

demanades, la nota final màxima serà de 5 sobre 10 (sempre que l'alumne hagi realitzat les tres proves avaluables).

La data de les proves avaluables serà indicada pels professors la primera setmana de classe i constarà a la primera pàgina del dossier de l'assignatura.

Els alumnes realitzaran 3 proves avaluables individuals a l'aula:

1. Un exercici de traducció individual (1r) que tindrà un pes del 35% de la nota final.
2. Un exercici de traducció individual (2n) que tindrà un pes del 35% de la nota final.
3. Una prova de competències de traducció que tindrà un pes del 20% de la nota final.
4. Activitats de valoració de l'aprenentatge que tindran un pes del 10% de la nota final.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les quatre notes (35% + 35% + 20% + 10% = 100%).

La pràctica de traducció dels textos a l'aula es farà de portuguès al català o al castellà, segons les indicacions dels professors. Els alumnes hauran de realitzar una prova evaluable de traducció en cadascun dels idiomes (català i/o castellà).

L'assistència a les proves avaluables és obligatòria (s'ha de respectar el dia i l'hora) i en cap cas no s'acceptarà la seva realització a distància. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar els dos professors de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els professors és de responsabilitat exclusiva de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als dos professors responsables.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. Els estudiants podran recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagin presentat evidències d'avaluació. Els professors poden establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació o poden agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que s'avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

Els professors de l'assignatura determinaran la recuperació de les proves avaluables suspeses (quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 3,5 i un 4,9).

En cap cas es podrà recuperar la nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

La nota màxima de l'assignatura, després d'haver realitzat la recuperació, no podrà ser superior a 5.

Una vegada superada l'assignatura, aquesta no podrà ser objecte d'una nova avaluació.

Consideració final de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas que es produeixin irregularitats (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0 (zero). En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0 (zero).

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.).

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de valoració de l'aprenentatge	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Primer exercici de traducció individual, a l'aula (data a determinar a l'inici del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Prova individual de competències de traducció, a l'aula (data a determinar a l'inici del semestre)	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Segon exercici de traducció individual, a l'aula (data a determinar a l'inici del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

Bibliografia

Per poder seguir l'assignatura, cal que l'alumne adquireixi el dossier dels textos que seran treballats al llarg del semestre. Aquest dossier estarà disponible al servei de reprografia de la Facultat de Ciències de l'Educació a partir de la primera setmana de classe. Els professors donaran les indicacions oportunes el primer dia de classe.

Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea.* Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)

BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994

BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004

BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999

CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993

CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.

COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990

CUESTA, PilarVázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997

CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984

DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.; *Diccionari Português - Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.

Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011. Porto: Porto Editora

Dicionário Prático Ilustrado. Porto: Lello & Irmão, 1992

Dicionário de sinónimos. Porto: Porto Editora, 1988

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986

Gran enciclopèdia catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.

HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007

IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1ª ed.)

LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974

Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)

MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984

MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português - Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990; *Dicionário de Espanhol - Português*. Porto, Porto Editora, 1990

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000

MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998

Ortografía y ortotipografía del español actual. Oviedo: Trea, 2004

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010

SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989

SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993

XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

<https://www.dicio.com.br/aurelio-2>

<https://dlc.iec.cat/>

<https://dle.rae.es/>

www.enciclopedia.cat/

<http://esadir.cat/>

www.infopedia.pt

<http://michaelis.uol.com.br/>

www.multilingue.cat

www.gencat.cat/optimot

www.priberam.pt

www.termcat.cat/
